


Considering Chaucer's Romaunt of the Rose: Principles and Processes of Medieval and Present-day Translations

Vos, A.S.
(2013) Faculty of Humanities Theses
(Bachelor thesis)

Abstract

This thesis attempts to identify Chaucer's style in the Middle English translation of *Le Roman de la Rose* and examine it in comparison to his own work. It also considers any influence Chaucer may have had on modern translations of the same text. This thesis is divided into four parts: firstly, [... read more](#)

Download/Full Text

[Open Access version via Utrecht University Repository](#) 

Keywords: Chaucer, Roman de la Rose, Romaunt of the Rose, translation theory, translation reflection, translation history



See [more statistics](#) about this item

Contact Utrecht University Repository: Call us: +31 (0) 30 2536115 Mail to: library@uu.nl

The geoffrey chaucer page. The General Prologue. An Interlinear Translation. The Middle English text is from Larry D. Benson., Gen. ed., *The Riverside Chaucer*, Houghton Mifflin Company; used with permission of the publisher. (How to use the interlinear translations.) Here bygynneþ the Book of the Tales of Caunterbury. 1 Whan that Aprill with his shoures soote When April with its sweet-smelling showers 2 The droghte of March hath perced to the roote, Has pierced the drought of March to the root, 3 And bathed every veyne in swich licour And bathed every vein (of the plants) in such liqui Geoffrey Chaucer. A Modern English Translation with Middle English Grammar. Below is what could be considered a direct translation of Geoffrey Chaucer's 15th Century poem, "Complaint Unto His Purse." "Direct," in this case, means each confusing Middle English word and/or spelling has been replaced with its modern equivalent. The poem also includes punctuation that is not present in the original manuscripts. Reading the poem this way may still be very difficult, but it can help you become accustomed to differences in Middle English grammar. To you, my purse, and to none... Medieval scholars have deduced that Chaucer is basically asking for his paycheck in this poem. Below is a loose explanation of each stanza of the poem in modern English vernacular It also considers any influence Chaucer may have had on modern translations of the same text. This thesis is divided into four parts: firstly, read more it explores several secondary sources on Chaucer's Romaunt of the Rose to give an account of what exactly is Chaucer's work and how he came to this translation. Secondly, it attempts to identify Chaucer's particular style of translation, and see how much of this is evident in the Romaunt, his earliest literary work. Thirdly and most importantly, the main body of the thesis will consist of translation reflection. I. The Romaunt of the Rose; Minor Poems. (1899) by Geoffrey Chaucer, edited by Walter William Skeat. Introduction → . information about this edition. sister projects: Wikidata item. 1517420The Complete Works of Geoffrey Chaucer, Vol. I. The Romaunt of the Rose; Minor Poems. Geoffrey Chaucer 1899. Vol. I. Frontispiece. Chaucer's Translation. 25. The Present Edition. § 26. Some corrections. § 27. The French Text. §§ 1. Principles of selection. § 2. Testimony of Chaucer regarding his Works. § 3. Lydgate's List. §